

## Vila razvila

## Вила развила



Vi - la ra - zvi - la  
sal e - dno dr - vo



go - ra ze - le - na, \_\_\_\_\_  
ne mi ra- zvi - la.

Vila razvila gora zelena,  
sal edno drvo ne mi razvilo.  
Pod drvo leži, mlad ranen junak,  
sos devet rani, sé kuršumlii.

Sos devet rani, sé kuršumlii,  
deseta rana s nož probodena.  
Na drvo stoi crna orlica,  
i na junaka tiho govori:

“Umri si, umri, mlad ranen junak,  
da ti ispijam tvoj crni oči.”  
A pod junaka zmija lutica,  
i na junaka tiho govori:

“Umri si, umri, mlad ranen junak,  
da ti nalegnam tvoj beli gradi.  
Da ti nalegnam tvoj beli gradi,  
da si izvedam mojte zmičinja.”

## **Вила развила**

Вила развила гора зелена  
сал едно дрво не ми развило.

Под дрво лежи млад ранен јунак  
сос девет рани се куршумлии.

Сос девет рани, се куршумлии,  
десета рана с нож прободена.

На дрво стои црна орлица,  
и на јунака тихо говори:

«Умри си, умри, млад ранен јунак,  
да ти испијам твој црни очи.»

А под јунака змија лутица,  
и на јунака тихо говори:

«Умри си, умри, млад ранен јунак,  
да ти налегнам твој бели гради.

Да ти налегнам твој бели гради,  
да си изведам мојте змичиња.»

<b>Вила развила</b>	<b>Vila razvila</b>	
Вила развила гора зелена сал едно дрво, не ми развило.	Vila razvila gora zelena, sal edno drvo ne mi razvilo.	Die Waldfee hat erblühen lassen den grünen Wald, ein Baum nur hat sich nicht entfaltet.
Под дрво лежи, млад ранен јунак сос девет рани, се куршумлии.	Pod drvo leži, mlad ranen junak, sos devet rani, sé kuršumlíi.	Unter dem Baum liegt der junge, verwundete Held mit neun Wunden, alle von Kugeln.
Сос девет рани, се куршумлии, десета рана с нож прободена.	Sos devet rani, sé kuršumlíi, deseta rana s nož probodena.	Mit neun Wunden, alle von Kugeln, die zehnte Wunde mit einem Messer durchbohrt.
На дрво стои црна орлица, и на јунака тихо говори:	Na drvo stoi crna orlica, i na junaka tiho govori:	Auf dem Baum sitzt die schwarze Adlermutter, und zu dem Helden spricht sie leise:
«Умри си, умри, млад ранен јунак, да ти испијам твој црни очи.»	“Umri si, umri, mlad ranen junak, da ti ispijam tvoj crni oči.”	„Stirb, stirb, junger, verwundeter Held, damit ich austrinke die schwarzen Augen.“
А под јунака змија лутица, и на јунака тихо говори:	A pod junaka zmija lutica, i na junaka tiho govori:	Aber unter dem Helden die giftige Schlange, und zu dem Helden spricht sie leise:
«Умри си, умри, млад ранен јунак, да ти налегнам т вој бели гради.	“Umri si, umri, mlad ranen junak, da ti nalegnam tvoj beli gradi,	„Stirb, stirb, junger, verwunderter Held, damit ich dir erdrücke deine weiße Brust.
Да ти налегнам твој бели гради, да си изведам мојте змичинја.»	Da ti nalegnam tvoj beli gradi, da si izvedam mojte zmičinja.”	Damit ich dir erdrücke deine weiße Brust, damit ich ausbrüte meine Kleinen.“

Die Vila hat den Wald (Berg) sich grün entfalten lassen,  
ein Baum nur hat sein Laub nicht entfaltet.

Unter dem Baum liegt der junge Held  
von neun Wunden (Schüssen) durchbohrt.

Von neun Wunden durchbohrt,  
eine zehnte mit einem Dolch zugefügt.

Auf dem Baum hockt das schwarze Adlerweibchen,  
und zum Helden redet sie und spricht:

„Stirb, stirb, du junger Held,  
dir werd ich die schwärzlichen Augen ausschlüpfen.  
Die schwärzlichen Augen werd ich dir ausschlüpfen,  
werde dir herausreißen das habgierige Herz.“

Heb dich hinweg, schwarzes Adlerweibchen!  
Dass ich dich nicht ersteche mit spitzem Säbel,  
Dass ich dich nicht ersteche mit spitzem Säbel,  
Dir nicht abhaue das geschwärzte Köpfchen

-----  
Es rankte (= belaubte) der Wald sich  
Ach, meine Mutter, und ward wieder grün.  
Ein Baum nur hat sich nicht entfaltet.  
Unter dem Baum lag, Mütterlein, ach,  
Ein wackrer Held, ein junger Held mit neun der Wunden

-----  
Unter dem Baum liegt der junge Bursche verwundet,  
mit 9 Wunden haben sie ihn (mit Bleikugeln versehen).  
die zehnte Wunde ist mit einem Messer gestochen.  
Auf dem Baum sitzt das schwarze Adlerweibchen  
und spricht zum Burschen leise:

-,Stirb‘, stirb‘, junger verwundeter Bursche,  
dass ich Dir austrinke deine schwarzen Augen.“

Und unter dem Burschen eine scharfzüngige Schlange,  
und zum Burschen leise spricht:

„Stirb‘, stirb‘, junger verwundeter Bursche,  
damit ich dir befallte deine weiße Brust,  
auf dass ich heraufführe meine junge Brut.“